Itwêwina https://itwewina.dev/

A renewed, morphologically smart on-line Cree dictionary
Walk-through of key functionalities

Antti Arppe

Alberta Language Technology Lab

in collaboration with

First Nations University of Canada

and

Maskwacîs Education Schools Commission

Key functionalities — available now

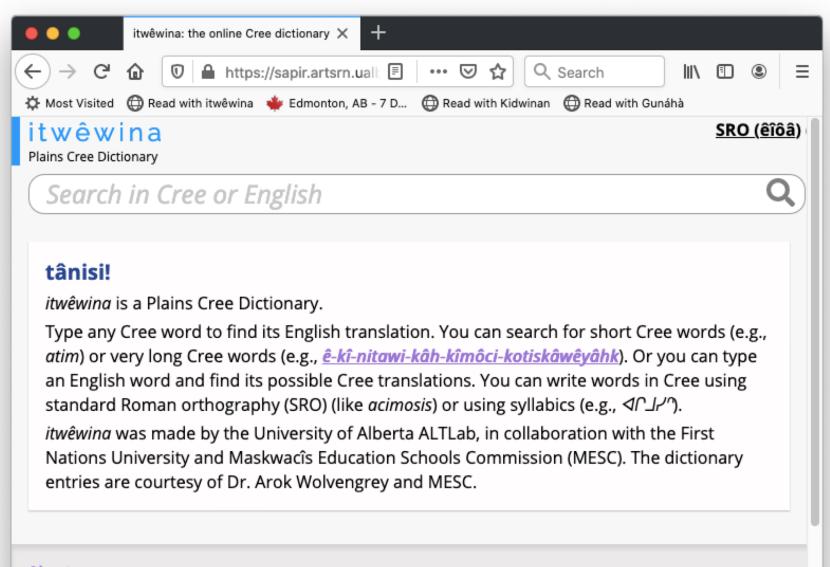
- Two Cree dictionary sources
 - Maskwacîs Cree Dictionary
 - Cree : Words / nêhiyawêwin : itwêwina (Wolvengrey)
- Computational model ← complex structure of Cree words
 - recognizes almost all inflected Cree words forms
 - Generates exhaustive word form paradigms of all verbs and nouns
- Orthographical standards that are supported
 - Cree syllabics
 - Standard Roman Orthography (SRO): with circumflexes or macrons
- Incorporation of spoken examples of Maskwacîs Cree words
 - currently over a thousand words with multiple thousands of carefully pronounced audio recordings by Cree speakers in Maskwacîs, AB.
 - to be added as validation process progresses

Basic usage scenarios

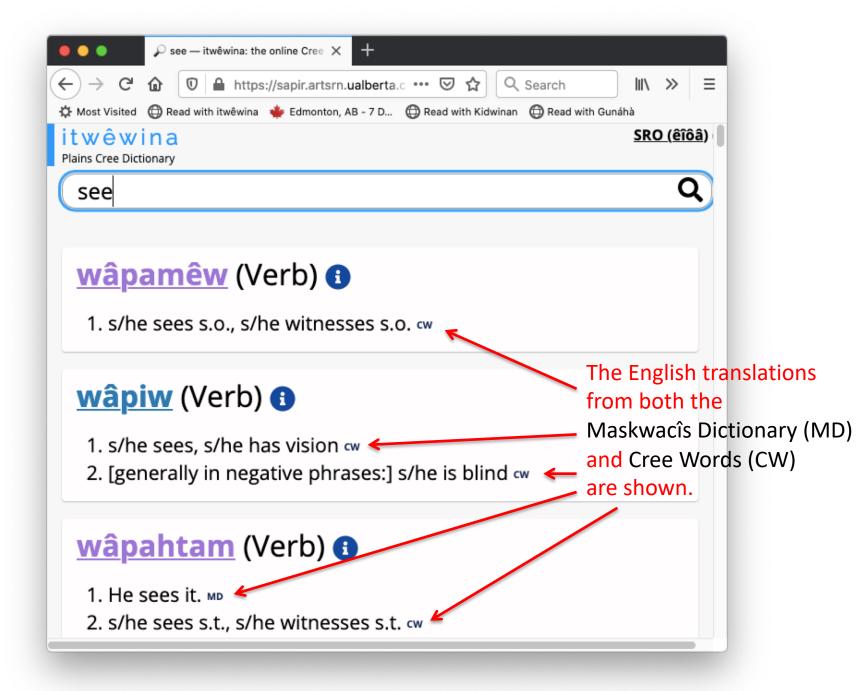
- What is the Cree word for X (English)?
 - see, speak, eat, X, ...
- How do I say X (English) in Cree
 - I see you you see me
 - I say to you you say to me say to me!
- What does Cree word X mean (in English)?
 - kâ-ki-awasisiwiyân nikî-nitawi-kiskinwahamâkosin
- How do I write X in Cree syllabics
 - nikî-nitawi-kiskinwahamâkosin

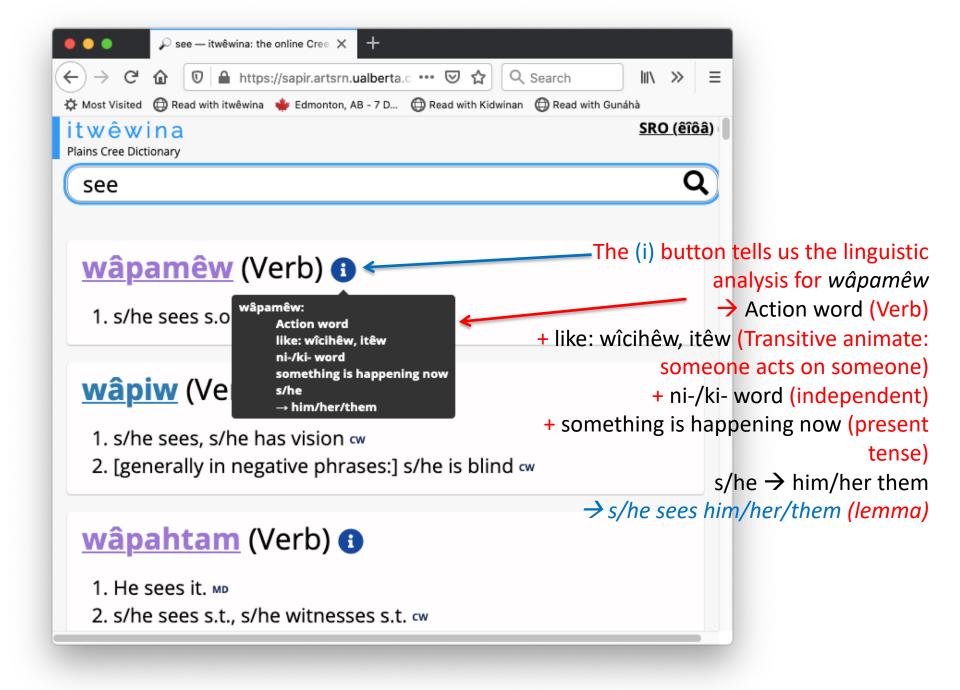
What is the Cree word for X?

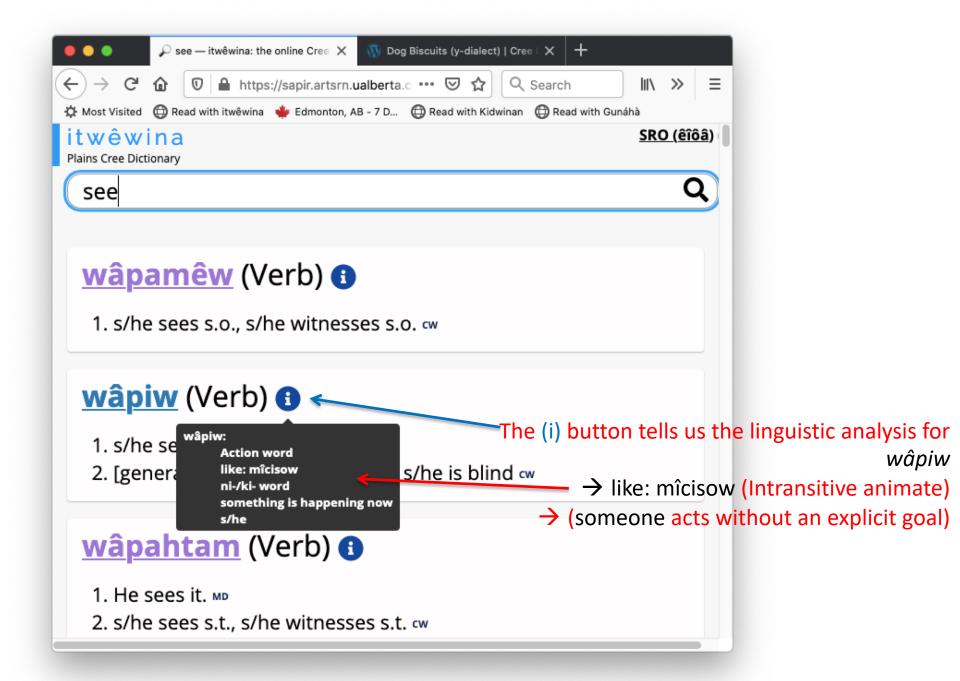
see, say, eat, X, ...

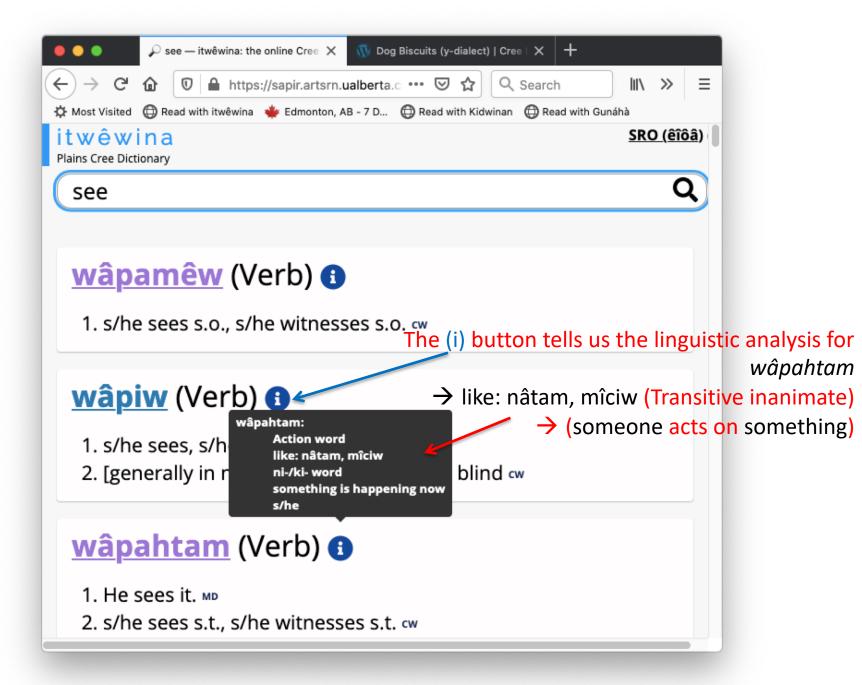


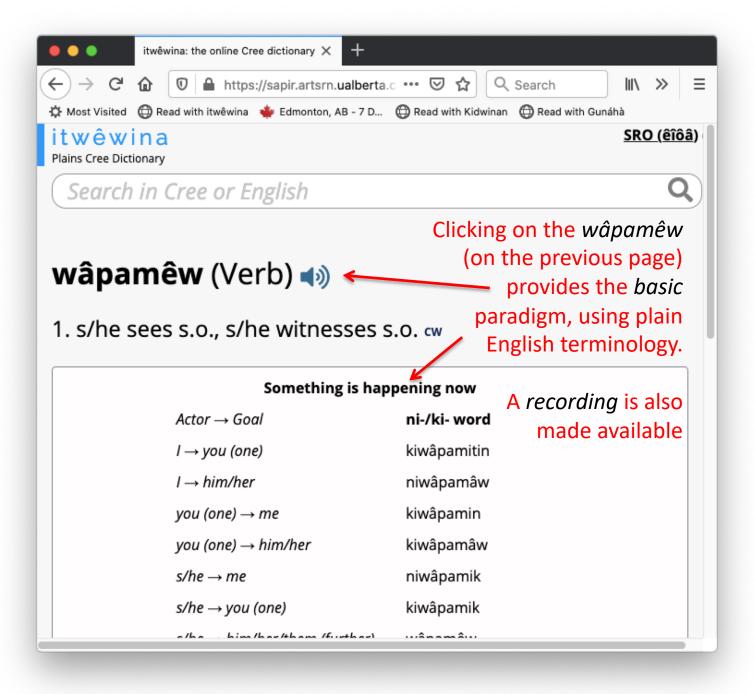
About Contact us





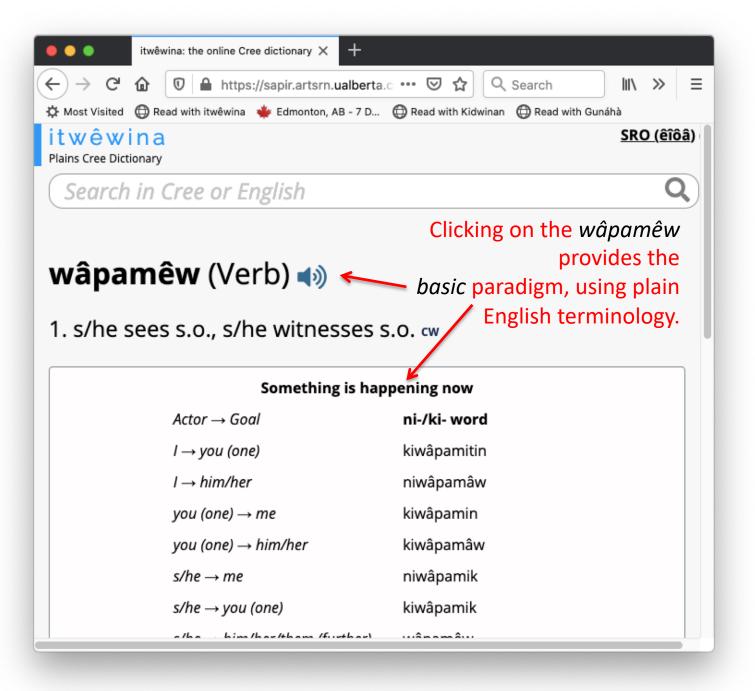


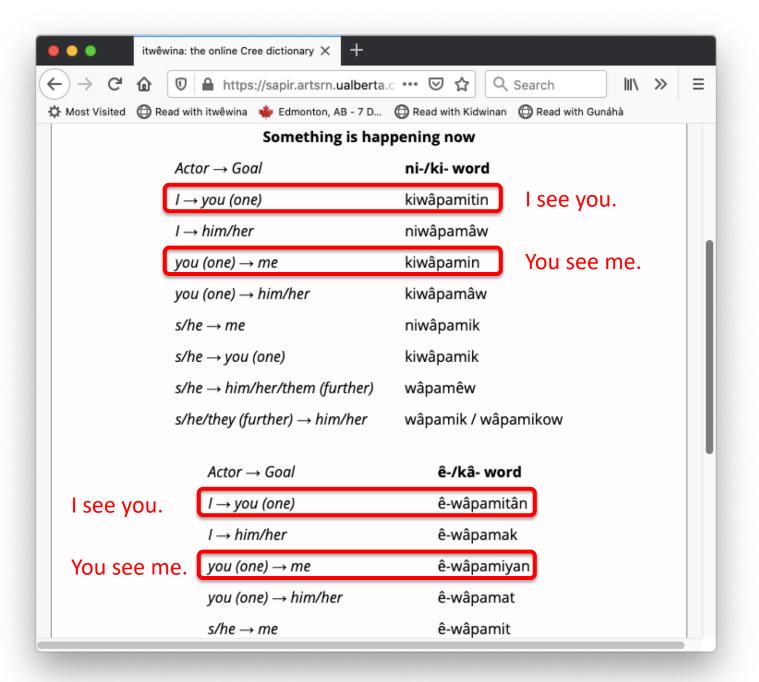


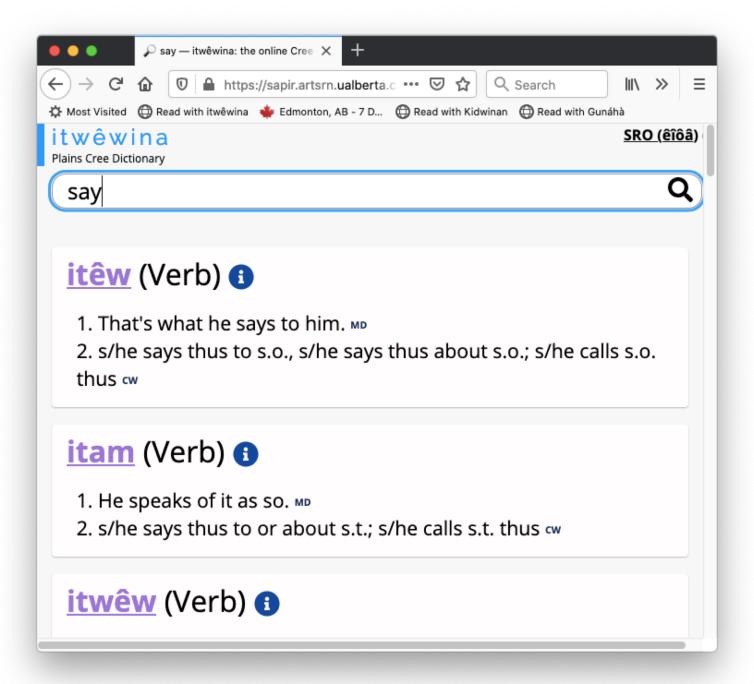


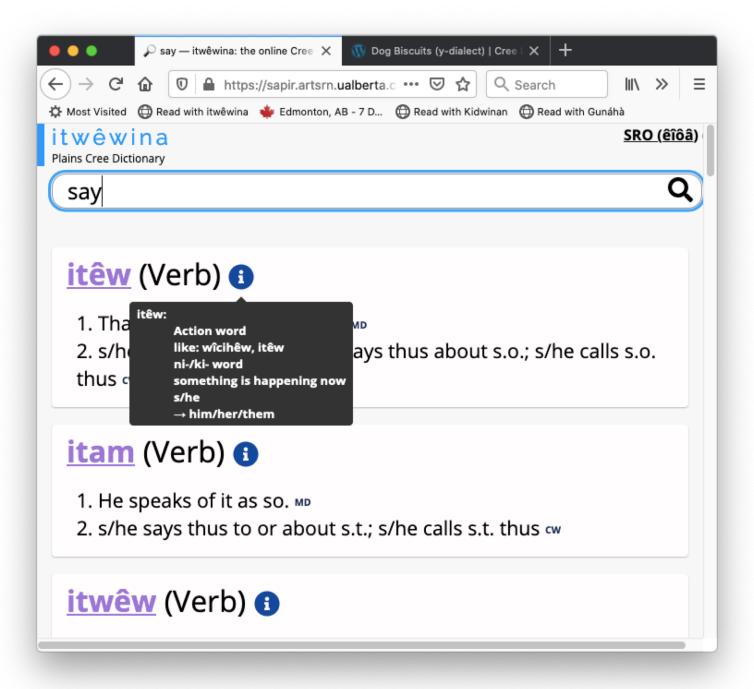
How do I say X in Cree?

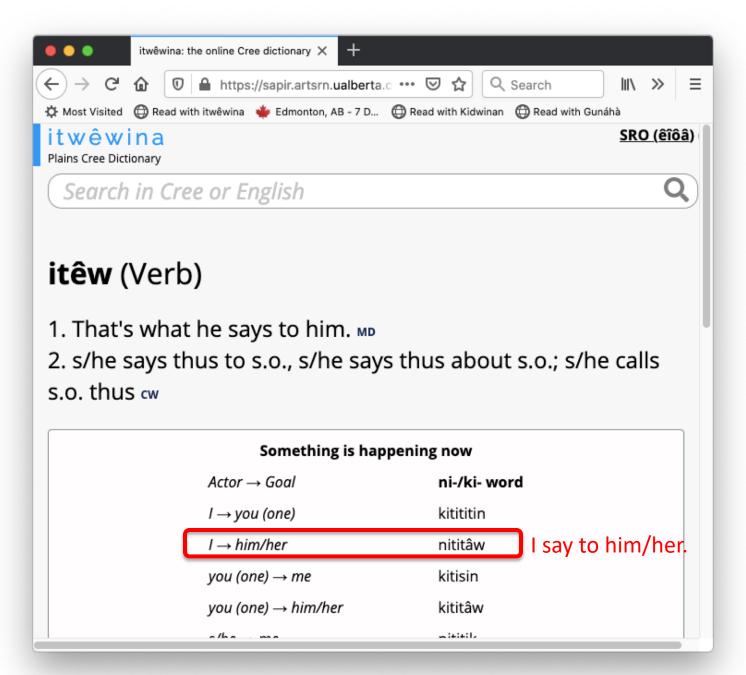
I see you
You see me
I speak to him
Speak to me!

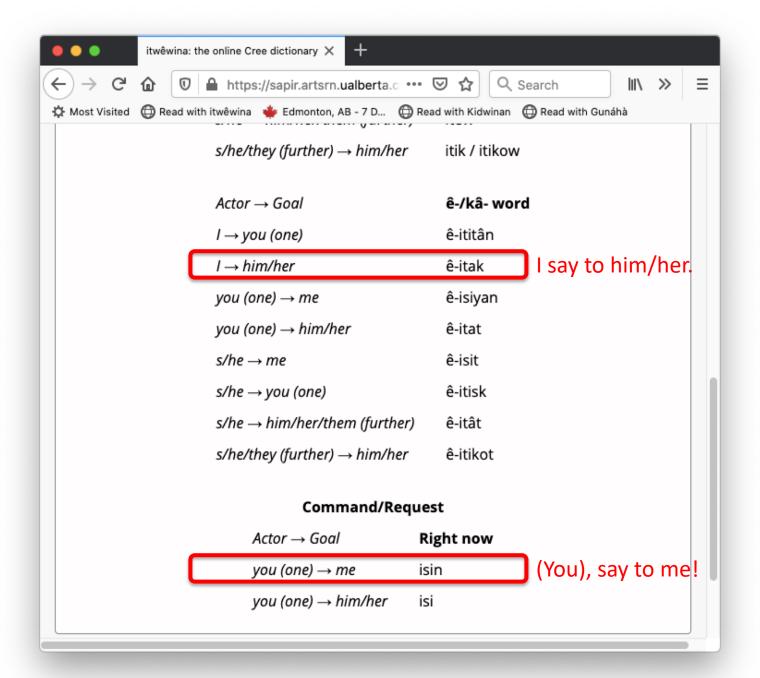






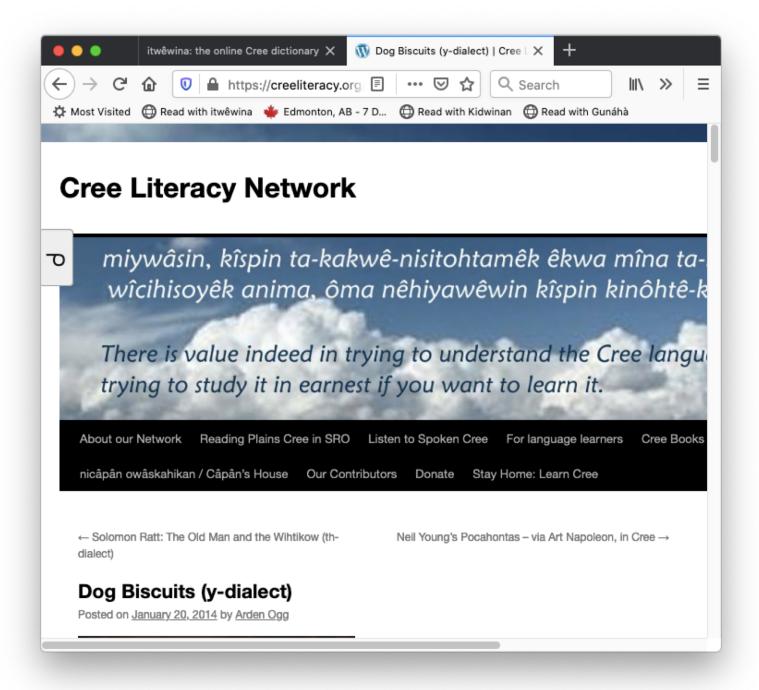


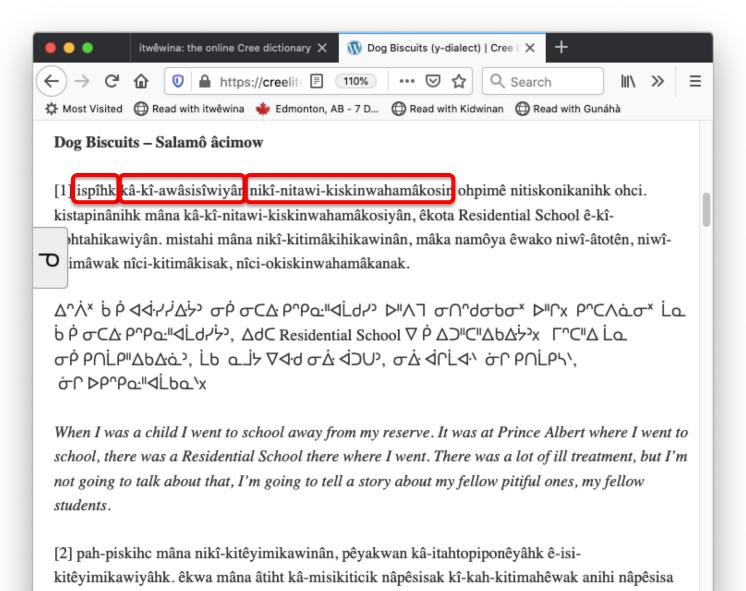




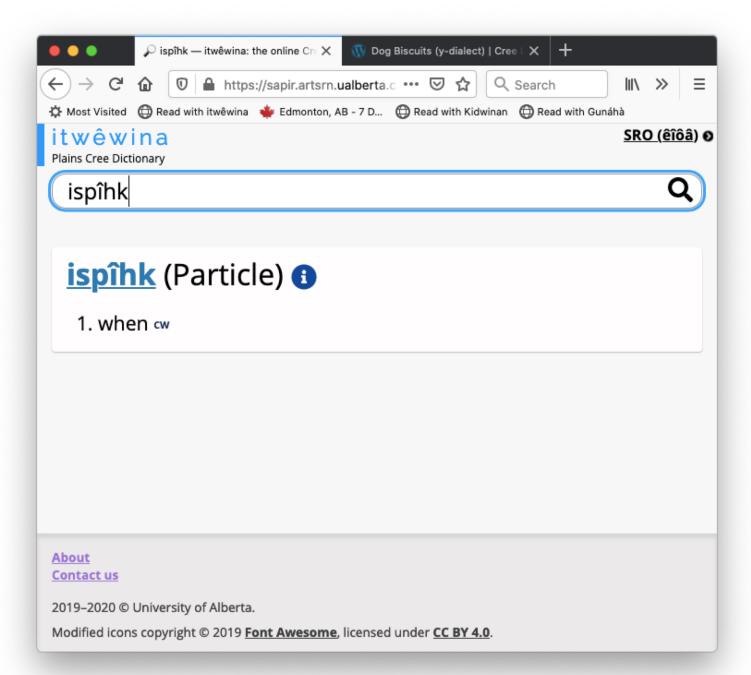
What does Cree word X mean (in English)?

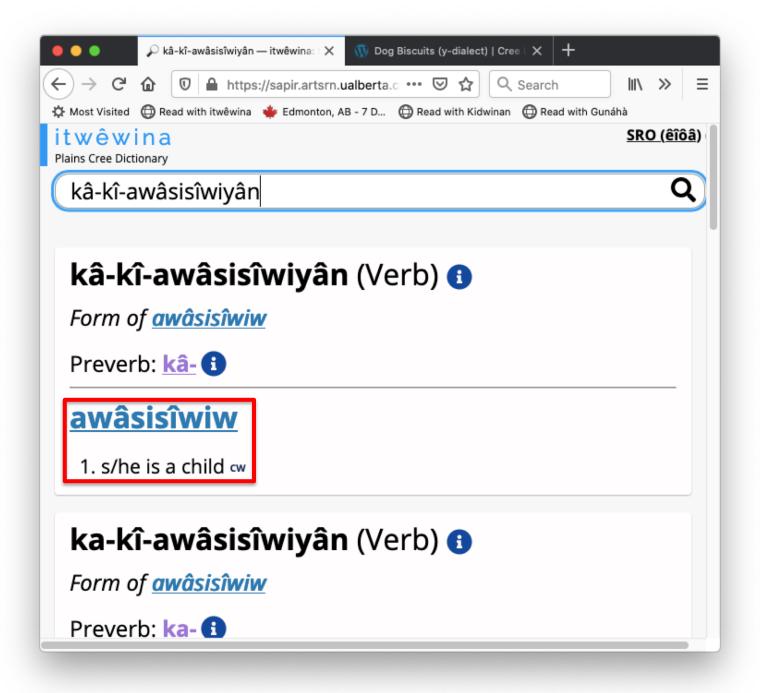
[https://creeliteracy.org/2014/01/20 /dog-biscuits-y-dialect-with-audio/]

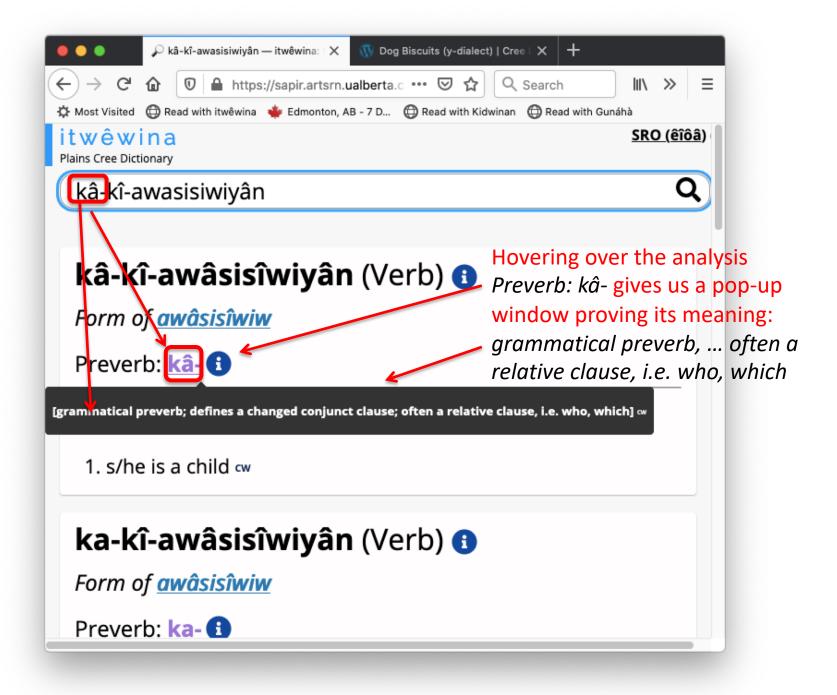


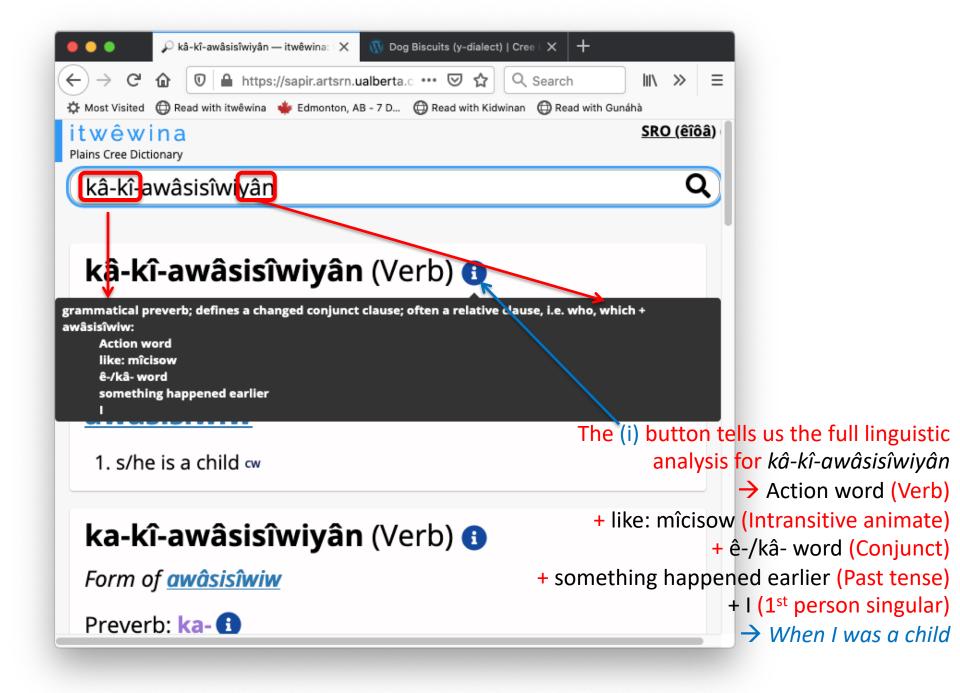


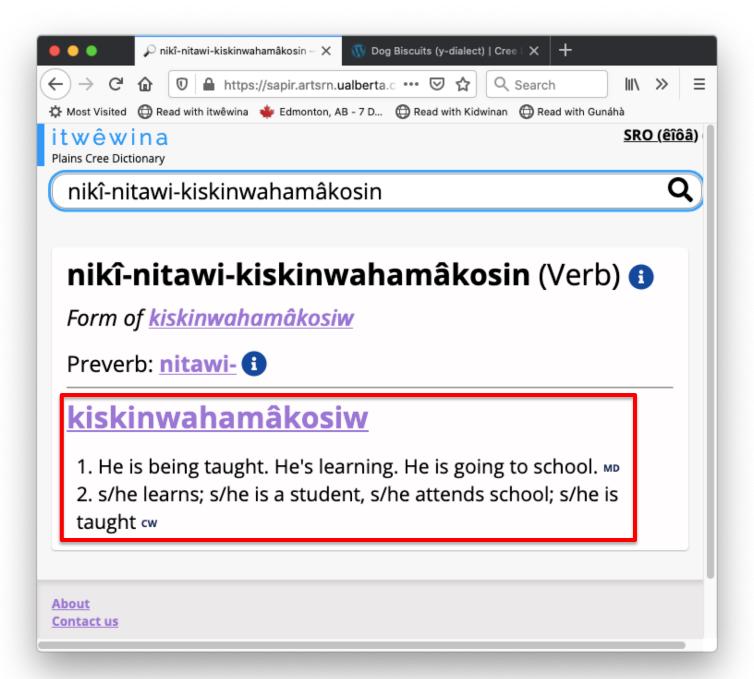
nawac kâ-apisîsisiyit. êkwa mîna kî-nâh-nôtinitowak nâpêsisak mahti awîna nawac kâ-maskawisêt.

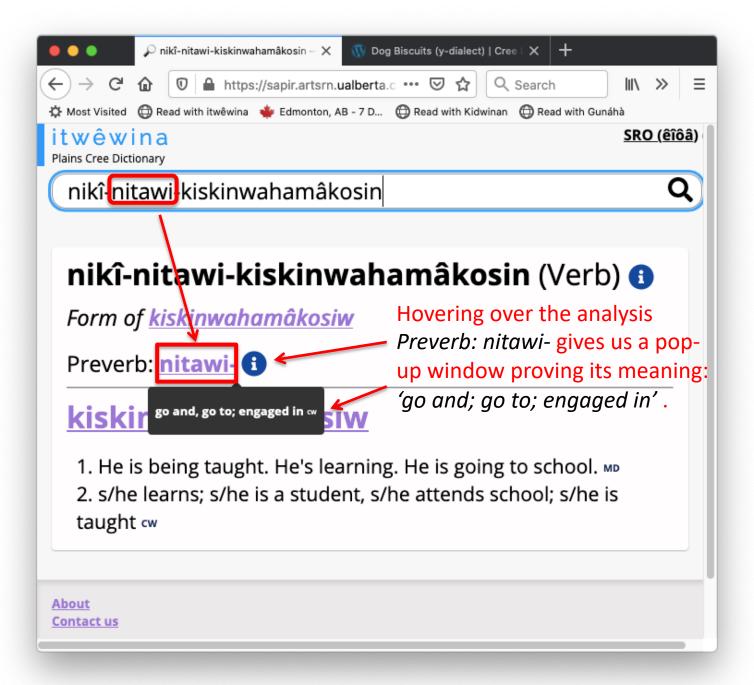


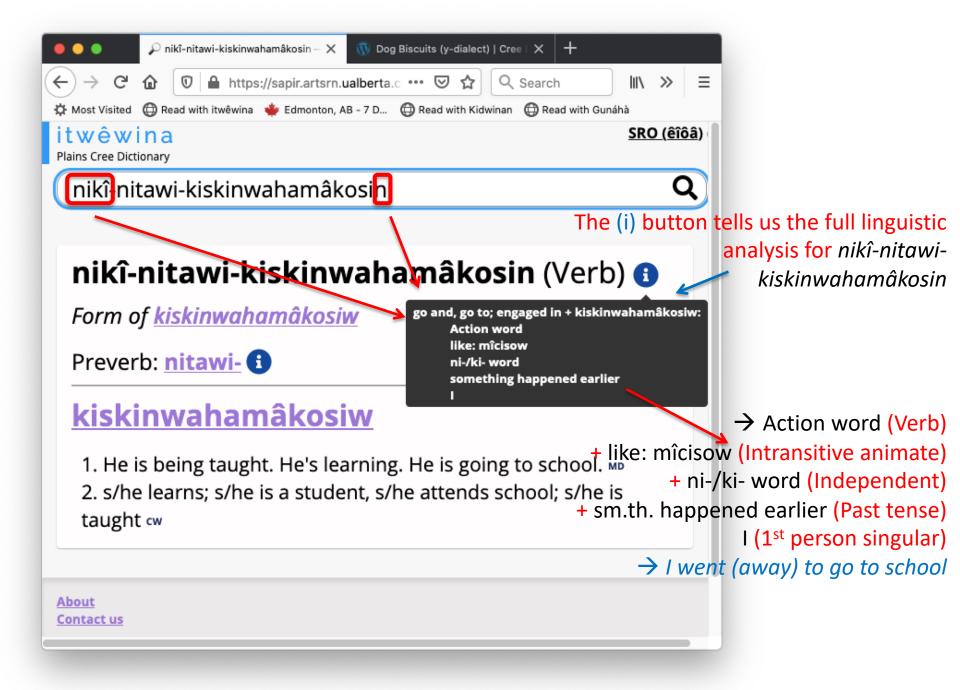


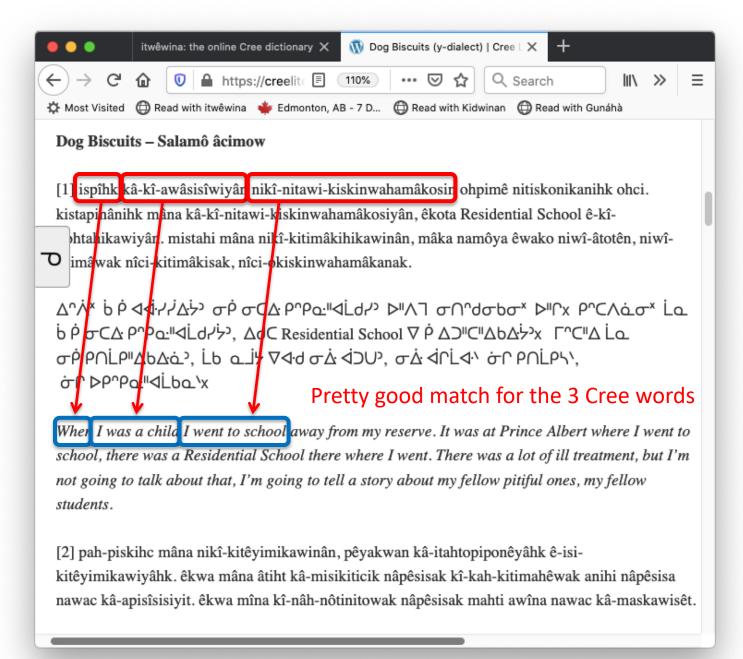












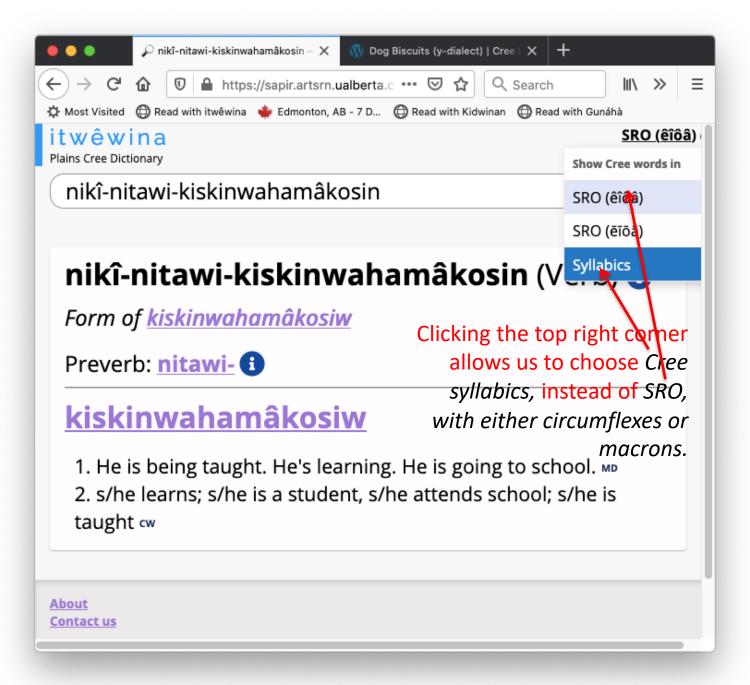
Why should anyone care of Cree word structure? Word-form Recognition + Analysis

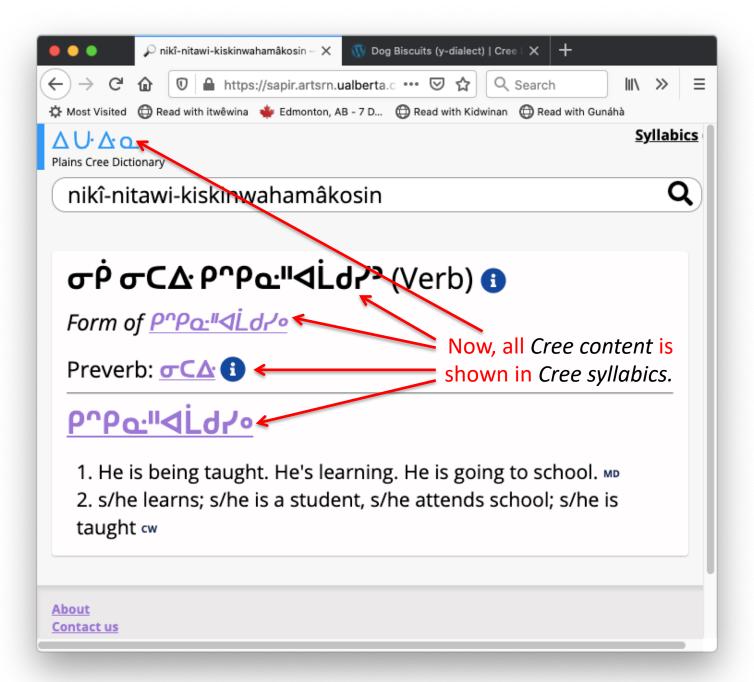
ispîhk kâ-kî-awâsisîwiyân nikî-nitawi-kiskinwahamâkosin ohpimê nitiskonikanihk ohci. kistapinânihk mâna kâ-kî-nitawi-kiskinwahamâkosiyân, êkota Residential School ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâna nikî-kitimâkihikawinân, mâka namôya êwako niwî-âtotên, niwî-âcimâwak nîci-kitimâkisak, nîci-okiskinwahamâkanak.

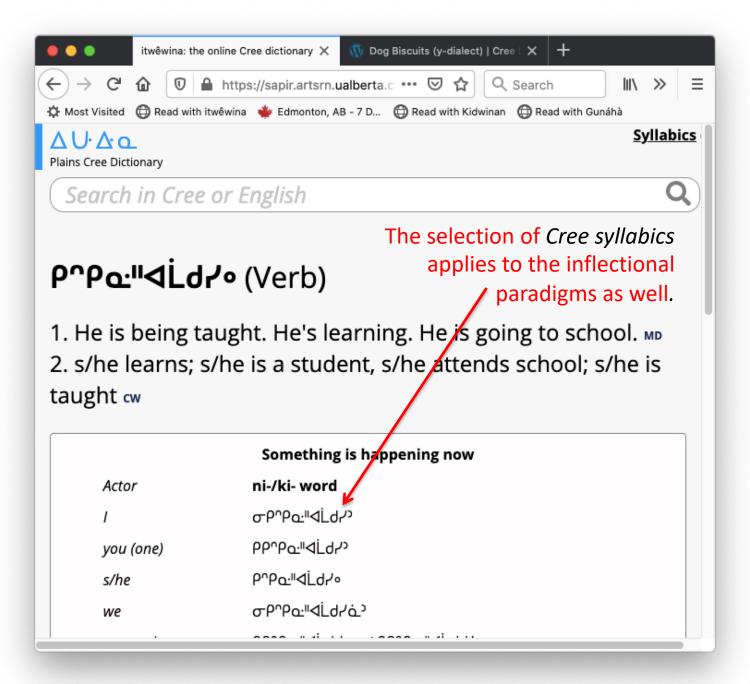
Red – uninflecting particles (10/19 words) \leftarrow these are the *only ones* that would be recognized, using word list *without a computational model*

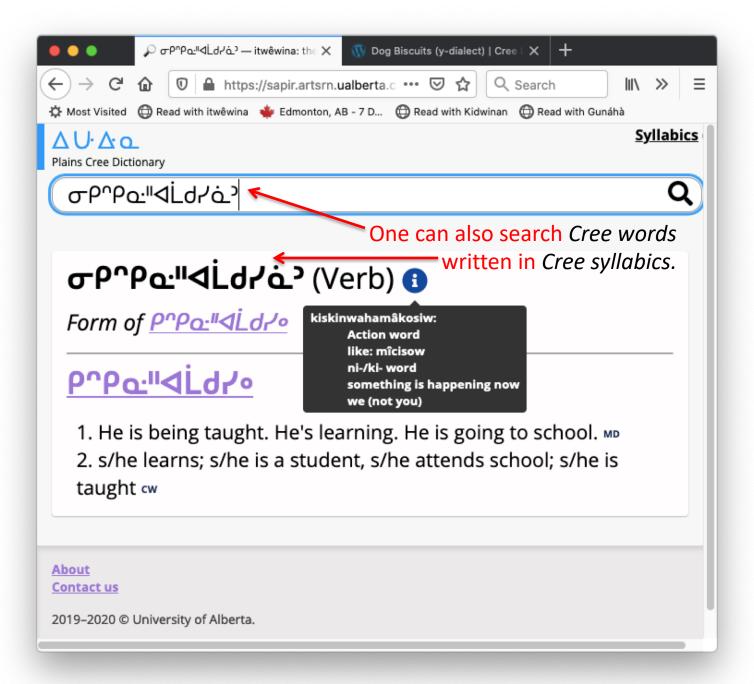
Blue – more complex forms outside the full core paradigm (2/19 words) \leftarrow *not* usually in any *word list*.

How do I write X in Cree syllabics?









Key functionalities – next developments

- In progress
 - Addition of full inflectional paradigms
 - More spoken Cree word examples
 - Giving more inflectional information
- Gathering of feedback from users
 - Cree language learners
 - Cree language instructors
 - Any other users
 - Further development of itwêwina based on feedback

More information + how to provide feedback

- Instructions and how-to videos
 - https://altlab.artsrn.ualberta.ca/itwewina/
 - Basic usage
 - https://www.youtube.com/watch?v=6yUHOXrueHk
 - Advanced usage
 - https://www.youtube.com/watch?v=xbqR24bEqKA
 - Syllabics
 - https://www.youtube.com/watch?v=ROZ2em5V7kl
- Feedback form
 - https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdsBPVPoado RQEV9ZRKAHbHgolFtmvjWnfpZZYCvX-n2EFwZg/viewform
 - Email: altlab+itwewina@ualberta.ca



kâ-nêhiyawi-pîkiskwêcik maskwacîsihk – Maskwacîs Cree Speakers



http://altlab.ualberta.ca/maskwacis/Speakers/speakers.html

Questions / suggestions ?

altlab+itwewina@ualberta.ca